



OS PARATEXTOS DAS ANTOLOGIAS BRASILEIRAS DOS CONTOS DE GUY DE MAUPASSANT NOS SÉCULOS XX E XXI

Maria Vitória Lopes dos Santos¹, Carmen Verônica Ribeiro de Almeida Nóbrega²

RESUMO

O presente trabalho tem por objetivo apresentar os resultados finais do projeto “Os paratextos nas antologias brasileiras dos contos de Guy de Maupassant nos séculos XX e XXI”. Essa pesquisa teve como objetivo principal analisar como o contista Guy de Maupassant e sua obra foram apresentados ao leitor brasileiro através dos paratextos. Para tanto, dentre as antologias Maupassantianas traduzidas no Brasil selecionamos três, uma do século XX e duas do século XXI, são elas: “Contos” (1987), traduzida por Ondina Ferreira; “As grandes paixões: contos” (2005), traduzida por Léo Schlafman e “125 contos de Guy de Maupassant” (2009), traduzida por Amilcar Bettega. Procedemos a análise a partir dos elementos paratextuais a fim de identificarmos como a obra Maupassantiana foi trazida para o Brasil. Como aporte teórico utilizamos as reflexões de Gérard Genette (2009) e Marie-Hélène C. Torres (2011). No primeiro momento da pesquisa, analisamos as capas e quartas capas das três antologias, verificamos a visibilidade dada ao tradutor – esse intermediador de culturas – e desde então já pudemos concluir que, de modo geral, Guy de Maupassant foi-nos apresentado como contista apesar da variedade de sua obra. No segundo momento, analisamos as notas e páginas de rosto e ratificamos a nossa conclusão anterior. Partindo do pressuposto que é impossível a imparcialidade do tradutor na tradução, buscamos verificar os perfis de Ondina Ferreira, Léo Schlafman e Amilcar Bettega, na tentativa de compreendermos as razões que os motivaram a apresentar-nos Guy de Maupassant como contista. Porém, as informações sobre eles são escassas.

Palavras-chave: Paratextos. Guy de Maupassant. Antologias.

¹Aluna de Licenciatura em Letras – Língua Portuguesa e Língua Francesa, Centro de Humanidades- CH/UFCEG, Unidade Acadêmica de Letras - UAL - Campina Grande, PB, e-mail: mariavitoriarn@hotmail.com
²Doutora, Coordenadora do Curso de Licenciatura em Letras – Língua Portuguesa e Língua Francesa, Professora/Orientadora, Centro de Humanidades- CH/UFCEG, Unidade Acadêmica de Letras - UAL- Campina Grande, PB, e-mail: carmenbisous@yahoo.com.br

THE PARATEXTS OF THE BRAZILIAN ANTHOLOGIES OF THE ACCOUNTS OF GUY DE MAUPASSANT IN THE 20TH AND 21TH CENTURIES

ABSTRACT

The present work aims to present the final results of the project "The paratexts in the Brazilian anthologies of the tales of Guy de Maupassant in the 20th and 21st centuries". This research had as main objective to analyze how the short story writer Guy de Maupassant and his work were presented to the Brazilian reader through the paratexts. To do so, among the Maupassantian anthologies translated in Brazil we selected three, one from the 20th century and two from the 21st century: "Contos" (1987), translated by Ondina Ferreira; "As grandes paixões: contos" (2005), translated by Léo Schlafman and "125 contos de Guy de Maupassant" (2009), translated by Amilcar Bettega. We proceeded to analyze from the paratextual elements in order to identify how the Maupassantiana work was brought to Brazil. As a theoretical contribution we use the reflections of Gérard Genette (2009) and Marie-Hélène C. Torres (2011). At the first moment of the research, we analyzed the covers and fourth layers of the three anthologies, we verified the visibility given to the translator - this intermediary of cultures - and since then we have already been able to conclude that, in general, Guy de Maupassant was presented to us as a short storyteller of the variety of his work. In the second moment, we have reviewed the notes and cover pages and ratified our previous conclusion. Based on the assumption that the translator's impartiality in translation is impossible, we sought to verify the profiles of Ondina Ferreira, Léo Schlafman and Amilcar Bettega, in an attempt to understand the reasons that motivated us to present Guy de Maupassant as a short storyteller. However, the information on them is scarce.

Keywords: Paratexts. Guy de Maupassant. Anthologies.